

E12 - The End of Kiesalhima

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] Claiomh

*It has been a year since Orphen
gained the Demon King's powers*

[01:33] Claiomh

and eliminated the Ayrmarkar Barrier.

[01:37] Claiomh

With the gods' deception revealed,

[01:40] Claiomh

*the Kiesalhima Continent
was thrown into chaos.*

[01:44] Claiomh

*The conflict between
the Noble Alliance and the*

[01:46] Claiomh

*Continental Sorcerers'
Association has worsened,*

[01:49] Claiomh

*causing Totokanta and Urbanrama to expand
their military to retain autonomy.*

[01:55] Claiomh

*Majic has taken Isabella as his
mentor and was training his Sorcery,*

[01:59] Claiomh

*and I have promised to train
with Leticia for a year.*

[02:04] Claiomh

*Now that he has the
powers of the Demon King,*

[02:07] Claiomh

he spends his days being chased down

[02:09] Claiomh

by the police dispatched by the Noble Alliance,

[02:10] Claiomh

*having been declared solely
responsible for the chaos.*

[02:12] Claiomh

dispatched by the Noble Alliance.

SIGN The End of Kiesalhima

[02:25] Hoodlum B

Man, the world sucks.

There're wars goin' on everywhere.

[02:28] Hoodlum A

This is all because Demon King Orphen
got rid of the barrier, ain't it?

[02:48] Claiomh

Wake up, Sanctum.

[02:51] Claiomh

I said wake up, Sanctum!

[02:58] Claiomh

Do you remember me?

[03:03] Hoodlum A

Hey, no bloodshed allowed in here!

[03:06] Claiomh

You want this troublemaker
out of here, don't you?

[03:09] Hoodlum A

Y-Yeah...

[03:10] Claiomh

Then shut up and sit down.

[03:16] Claiomh

Do you remember me?

[03:18] Ed

Lottecia?

[03:20] Ed

You're not her?

[03:28] Claiomh

Hey, where'd my sword go?

[03:36] Claiomh

Hey, where'd he go?

[03:40] Ed

You asked me if I remembered you.

[03:42] Ed

If I remember correctly,

[03:43] Ed

you're the Deep Dragon's familiar
that was following Orphen around.

[03:52] Ed

They should've gone extinct.
What is that thing?

[03:55] Claiomh

He's a Deep Dragon.

[03:57] Ed

No. They should've all died.

[04:01] Ed

All of the Dragons have died.

[04:04] Ed

They knew that the world would
end once the barrier was gone.

[04:07] Claiomh

But it didn't end.

[04:08] Claiomh

Clearly, I'm currently alive,
and so is this little one.

[04:12] Ed

It'll eventually come to an end.
Perhaps tomorrow or the day after.

[04:15] Claiomh

But you're wrong.

[04:18] Claiomh

You're wrong about Lottacia,
the lord... everything!

[04:22] Ed

I'm the one who should've
become the Demon King.

[04:25] Ed

This continent was supposed to be protected
forever by me when I became superhuman.

[04:30] Ed

What has Krylancelo done?

[04:32] Ed

That spineless coward ran away, and
it resulted in this great chaos.

[04:37] Claiomh

And you're scared of him.

[04:41] Claiomh

You received an order to
kill him, didn't you?

[04:43] Claiomh

Why are you wasting your time here
rather than carrying out your mission?

[04:46] Ed

If you're trying to provoke me, it's
futile. I have no reason to fear him.

[04:51] Claiomh

Then why...

[04:53] Ed

I can kill him, because
he isn't the Demon King.

[05:08] Orphen

To think I'd find something like
this here that was once enveloped

[05:10] Orphen

by the deadly sands...

[05:12] Salua

Heya, you're the talk of the
town, Demon King Orphen.

[05:17] Orphen

Is that what they're calling me?

[05:19] Salua

Yeah, and they've got an
eye-popping bounty on you, too.

[05:23] Salua

Who can blame them?

[05:24] Salua

Because you revealed the
trick behind the sanctuary,

[05:28] Salua

this continent's been thrown into chaos.

[05:31] Salua

There's a bounty on me, too, but what we're
worth is so different it's depressing.

[05:37] Salua

So, why did the great Demon
King summon me here?

[05:42] Orphen

Do you know what happened to the refugees
from Kimluck that wandered into Urbanrama?

[05:48] Orphen

Businessmen from Urbanrama

[05:50] Orphen

said they're willing to help
the people in Kimluck survive.

[05:56] Salua

Well, that sounds awfully convenient.
And what would we have to pay?

[06:01] Orphen

Labor.

[06:03] Orphen

It'd be labor in a harsh environment,
but you'd be better off than you are now.

[06:07] Salua

So they want slaves, huh? I figured as much.

[06:10] Orphen

No. Not slaves. I'm talking about settlers.

[06:15] Orphen

The capitalists of Urbanrama

[06:17] Orphen

want to leave this continent
and move to a different one.

[06:22] Orphen

But they can't just up and move immediately.

[06:26] Orphen

They're hoping that they can

[06:28] Orphen

send some settlers over first to make
it more livable before they head over.

[06:33] Salua

Another continent...

[06:34] Orphen

They want to gather up the Kimluck refugees
and have someone lead the settlers.

[06:40] Orphen

If you agree to this, they'll
let me on that boat, too.

[06:44] Salua

Don't make it sound so easy.

[06:46] Salua

We're going to be abandoning Kimluck...

[06:47] Salua

Rather, we're going to be abandoning
Kiesalhima, where we've lived for generations.

[06:51] Salua

It's not going to be that easy.

[06:53] Orphen

Just tell them that their religion's
founder already went over.

[06:55] Salua

What?

[06:56] Orphen

I'm not lying. I'm not sure why,

[06:59] Orphen

but apparently Carlotta was in the
party that headed over there first.

[07:03] Salua

They abandoned us. We
can't forgive that now.

[07:07] Orphen

If all else fails, we can just kill Carlotta,

[07:10] Orphen

and bring the founder back to our side.

[07:12] Salua

Kill her? Are you being serious right now?

[07:16] Orphen

If it's necessary.

[07:17] Salua

You...

[07:19] Orphen

It's not like I changed that much.

Though I might be a bit rougher now.

[07:24] Salua

Hey, are you hurt?

[07:27] Salua

Did the knights get you?

[07:28] Orphen

It's not like they took me down.

[07:30] Orphen

I can't even control it myself.

[07:33] Orphen

This ultimate power just keeps holding me back and isn't that easy for me to use.

[07:39] Salua

I'm surprised you're still alive.

[07:42] Orphen

I have to go return this annoying power to its rightful owner.

[07:47] Orphen

That's why I want to leave this continent.

[07:54] Isabella

We're not on some child's errand!

[07:56] Isabella

You need to dispatch all of your Sorcerers under the summons from the Tower of Fangs,

[08:00] Isabella

Director Heartia.

[08:02] Heartia

Jeez, calm the heck down, Isabella.

[08:05] Isabella

Pluto needs more men!

[08:08] Isabella

They've been fighting the knights who've holed up in Kimluck every day.

[08:13] Heartia

Just let the ones who actually want to fight in this war do so.

[08:16] Isabella

You say that, but you have twenty-three capable Sorcerers you've trained holed up here.

[08:22] Isabella

Why is that?

[08:23] Heartia

Give this message to Pluto.

[08:26] Heartia

The ones who are here are
an option for the future.

[08:29] Heartia

If we were to group up with
him, we'd be down one option.

[08:33] Isabella

You're so uncooperative.

[08:36] Isabella

One other thing. Have you ever
heard the name "Sanctum"?

[08:39] Heartia

I dunno.

[08:40] Majic

Apparently he's been ordered
by the Noble Alliance

[08:42] Majic

to take down the Demon King...
To take down Orphen.

[08:47] Majic

Though I personally don't think anyone
would be able to kill Orphen.

[08:54] Heartia

Yeah, I agree.

[08:57] Ed

Why did you want to rely on me?

[09:01] Claiomh

I have no intention of relying on you.

[09:03] Claiomh

I just figured that using you was the
best way to get the heck out of Kimluck.

[09:10] Ed

Why do you want to see him?

[09:11] Claiomh

What do you mean?

[09:13] Ed

He's a terrible criminal. He's destroyed order.

[09:16] Claiomh

You were trying to do the same thing.

[09:19] Ed

My intention was the opposite.

[09:22] Ed

Not to mention, I at least
had statesmen backing me up.

[09:27] Claiomh

That's exactly why.

[09:29] Ed

What?

[09:30] Claiomh

He may be thinking the same way.

That's why I'm going to see him.

[09:41] Claiomh

Honestly, I meant to strike
a deal with you.

[09:44] Ed

What kind of bargain?

[09:45] Claimh

I know what Lottecia said back
then as she disappeared.

[09:48] Claimh

I asked them about it.

[09:57] (Flashback) Lottecia

This is how it should be.

[09:59] (Flashback) Lottecia

Because I'll still remember the good times.

[10:02] Ed

You think telling me that would
be enough to bargain with me?

[10:05] Claiomh

You're curious, aren't you?

[10:08] Claiomh

But never mind.

[10:09] Claiomh

Because her name was the first
thing you said when you saw me.

[10:15] Claiomh

*If that was her wish, I
can't betray Lottecia.*

[10:27] Ed

Would Krylancelo...

[10:30] Ed

Would something about Krylancelo
change after seeing you?

[10:35] Claiomh

Yes.

[10:36] Ed

How would his mistakes
be fixed by seeing you?

[10:40] Claiomh

I personally don't believe
what he did was a mistake.

[10:47] Ed

It seems as though you pity me.

[10:51] Claiomh

I guess you're not
completely oblivious.

[11:02] Claiomh

Ed's gone?

[11:04] Claiomh

Wait... Did he take Hailstorm?!

[11:11] Claiomh

A knight from the Noble Alliance.

[11:14] Claiomh

Th-Three of them!

[11:19] Claiomh

I'll have you know that I
trained a year under Tish!

[11:29] Claiomh

Okay, maybe three were too many...

[11:40] Claiomh

You used me as a decoy?

[11:43] Ed

Would you have preferred my role?

[11:45] Claiomh

You could've explained things to me.

[11:47] Ed

Did you wish to conspire with me?

[11:52] Ed

Let's make a deal.

[11:54] Ed

I'll take you to Urbanrama.

[11:56] Ed

But don't get in my way there.

[11:59] Claiomh

The answer is no. I will get in your way.

[12:03] Ed

What's your reason?

[12:04] Claiomh

My intuition.

[12:05] Ed

Is it because you don't like me?

[12:06] Claiomh

Probably.

[12:09] Ed

Is that the difference
between Krylancelo and me?

[12:14] Ed

An assassin from the
sanctuary once told me...

[12:18] Ed

He didn't fear being killed by me.

[12:21] Ed

If there was someone who could kill him,

[12:23] Ed

they were like me, but the
complete opposite of me.

[12:29] Ed

He was then killed by Krylancelo.

[12:32] Ed

Krylancelo also kills others...

So how is he different from me?

[12:37] Claiomh

For the past year, I've been thinking about
why he left us all behind to be alone.

[12:44] Claiomh

I know that since he's a fugitive,
it'd be dangerous to be with him.

[12:48] Claiomh

But that's not why.

[12:51] Claiomh

He said that since he'd changed,
he couldn't be around us any longer.

[12:57] Claiomh

If that's what he truly thinks, I want to
at least tell him he's wrong about that.

[13:03] Claiomh

I mean... I would change, too.

SIGN Urbanrama

[13:17] Orphen

Come in.

[13:24] Salua

What are you writing?

[13:26] Orphen

Volume two of the World Transcript,
but it's a bit fragmented.

[13:31] Orphen

I thought I'd make a record of
the true history summoned forth

[13:34] Orphen

by the summoning device.

[13:36] Salua

True history, eh?

[13:38] Salua

That's not so easy to believe.

[13:40] Salua

Just how much of that is true?

[13:45] Orphen

Hey, can I ask some advice from you since you're a Death Instructor?

[13:50] Salua

What?

[13:51] Orphen

How much of a sin is it to bring someone back from the dead?

[13:56] Salua

Well, it's definitely frowned upon.

[14:00] Orphen

Doctors treat patients. That's not a sin.

[14:03] Salua

But doctors can't treat death.

[14:06] Salua

They're allowed to do what they do because they'll always have one inevitable end.

[14:09] Salua

Making the impossible possible is seen as a blasphemous sin.

[14:14] Salua

So is it possible?

[14:16] Orphen

I've never tried.

[14:17] Salua

Really? Answer this very carefully.

[14:20] Salua

Can you swear that?

[14:21] Orphen

Yes, thankfully.

[14:25] Salua

I have no right or intention of stopping you.

[14:28] Salua

Once you do that, you'll no longer be human,

[14:31] Salua

and we wouldn't be able to stay alive if we upset you.

[14:35] Salua

The ones alive in this world won't be us humans anymore, either.

[14:38] Salua

Even if you want to use your Demon King powers on someone

[14:42] Salua

you'd damn well better demand something equally back in value.

[14:45] Salua

You need to think harder if you're in a position to take someone's pride from them.

[14:50] Orphen

All right. Thanks.

[14:52] Salua

Jeez...

[14:54] Salua

I'm honestly not cut out to carry something so heavy on my shoulders.

[15:06] Claiomh

Urbanrama now has an outer wall?

[15:09] Claiomh

It wasn't here the last time I was here.

[15:11] Ed

Well, there's basically a war going on.

[15:14] Ed

Any visitor that doesn't have a proper reason to visit won't be let in these walls.

[15:21] Claiomh

A reclamation project to develop another continent...

[15:24] Ed

The one leading that project is Krylancelo.

[15:28] Ed

Tomorrow, he will leave this place with some settlers by boat.

[15:33] Claiomh

How do we get in?

[15:36] Ed

The port doesn't have any walls.

[15:46] Claiomh

Have you secured somewhere for us to hide?

[15:49] Ed

Someone who's against the reclamation project is supposed to help us out.

[15:54] Claiomh

I see.

[15:59] Claiomh

From here on out, we're enemies.

[16:03] Ed

Just so you know, I won't hesitate to kill you.

[16:06] Claiomh

I know that.

[16:09] Claiomh

But...

[16:10] Claiomh

I have to do this.

[16:22] Orphen

This might be the last time

I see the sky from here.

[16:26] Ed

That's because you're going to die tonight.

[16:29] Orphen

I don't know about that.

[16:30] Orphen

Though I guess that'd make it the last time, too.

[16:40] Ed

On that day, I lost my Sorcery.

[16:44] Ed

It's because you stole it from me.

[16:46] Orphen

You're wrong.

[16:52] Ed

Back then, I should've won! I would've saved the world as a superhuman.

[16:57] Orphen

And that's exactly why everyone there wouldn't let us fight!

[17:00] Ed

That's just because Lottecia betrayed me!

[17:03] Orphen

You mad about that?

[17:04] Ed

What?!

[17:05] Orphen

The fact that you were stopped by the one person you least wanted stopping you.

[17:13] Orphen

I can't open my left eye...

[17:15] Orphen

A needle?

[17:20] Orphen

Sanctum... Is that the name you chose for killing me?

[17:28] Orphen

Back then, Azalie told me to choose.

[17:34] Orphen

I was probably the only one who thought this,

[17:38] Orphen

but I still would've won back then.

[17:41] Orphen

Though I probably would've killed you.

[17:49] Ed

Krylancelo!

[17:53] Orphen

Because we're the same... so...

[17:58] Orphen

We'd do the same thing!

[18:21] Orphen

No matter how confident
you are about your strike,

[18:23] Orphen

ending in a tie doesn't solve anything.

[18:27] Orphen

But you probably won't be
able to move for a while.

[18:30] Orphen

Just lie there for a day or
two... whichever you prefer.

[18:35] Ed

Why can you...

[18:38] Orphen

Why can I move?

[18:41] Orphen

This is enough to satisfy you, right?

[18:44] Orphen

But I have somewhere I have to go.

[18:49] Orphen

That's all there is to it.

It's the truth, Corgon.

[19:09] Claiomh

I have to... do something...

[19:12] Claiomh

If I keep wasting time

here, the ship will...

[19:15] Ed

*There are two people who betrayed
my expectations in the past.*

[19:18] Ed

*Krylancelo, Lottecia, and
now, you're the third.*

[19:24] Ed

*I thought you were going
to betray me sooner.*

[19:28] Ed

And to respect that, I won't kill you.

[19:36] Claiomh

The ship!

[19:37] Claiomh

What should I do?

[19:40] Claiomh

Once I see him... Once I see Orphen...

[19:45] Claiomh

*What will I do? What will
I do? What will I do?*

[19:50] Claiomh

Will I go with him?

[19:55] Claiomh

That's it!

[19:58] Claiomh

*The reason that I never felt ready was
because I never made up my mind about that!*

[20:05] Claiomh

I have to move forward...

[20:07] Claiomh

*There's one other thing over the past
year that I was too scared to do...*

[20:12] Claiomh

Wake up... Open your eyes...

[20:20] Claiomh

Leki!

[20:27] Claiomh

Leki... You really are Leki.

[20:41] Claiomh

Help me. I have to go.

[20:45] Claiomh

Leki... Leki!

[20:58] Claiomh

Over there, Leki!

[21:03] Claiomh

Wait for me, Orphen! Don't go just yet!

[21:06] Claiomh

Orphen, Orphen... Orphen!

[21:10] Mob

What the heck is that?

[21:11] Mob

It's coming this way!

[21:13] Mob

What the?

[21:15] Mob

It jumped in!

[21:16] Mob

It's coming this way!

[21:25] Claiomh

Ow!

[21:27] Orphen

So you're here.

[21:32] Claiomh

Orphen...

[21:38] Claiomh

Tish told me to hit you!

[21:42] Claiomh

Wait, I just swallowed seawater.

[21:46] Orphen

You can calm down first. I'm
not gonna run anywhere.

[21:51] Claiomh

It's fine. Let's just say that I hit you.

[21:55] Orphen

Fine.

[22:16] Volkan

Hey, wait a moment!

[22:19] Volkan

There's no way I'd let you get
away, you rotten moneylender!

[22:21] Volkan

There's no way that I, the great Vulcano
Volkan, the Bulldog of Masmaturia,

[22:27] Volkan

will let you escape to a new land after
all of the trouble you put me through!

[22:30] Volkan

You deserve death!

[22:32] Volkan

Hey! Are you running away,
you shitty moneylender?!

[22:33] Dortin

I mean... if our debt is gonna disappear,
there's probably no reason to chase after him.

[22:38] Orphen

They came this far to see us off?

[22:41] Claiomh

But how? There's security
all throughout the city.

[22:46] Orphen

I guess as long as you have
a place you want to go

[22:48] Orphen

to and a reason to go, you can find a way.

[22:55] Orphen

That's just how journeys work.

Revision #1

Created 2024-04-29 18:46:40 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:46:41 UTC by whimsee